

GU, TXANBELA

Musika: Herrikoa-J.M. Beltran
Hitzak: Xalbardin
Doinuren zati bat R.M. Azkueren kantategitik hartua.

Gara! bateko euskal kantuak
nahi ditugu erakutsi
Euskalerriko musika tresnen
erabilkera ikasi
ezin baitugu shantzzi
altxorri edo herentzi (eta)
Gara! bateko euskal kantuak
nahi ditugu erakutsi
Kriskitinak eta pandere
soinu txikia ta gaia
txanbelaz kitarra la lauda
albokaz dultzina baitsa
klarinetea ta flauta
bibolino arrabita
kriskitinak eta pandere
soinu txikia ta gaia
Xirulatzen dugu danburiaz
hau duzun gure grifa
bolerak, ingurutak, dantzak
txistua ta danbolina
zorlona eta miña
ahala eta ezina
xirulatzen dugu danburiaz
hau duzun gure grifa
Mintzatzaren gara gure doinuaz
he ahi nuestro vicio
Jaunandreak sinets ezazue
hau bezalakorik ezta
Euskalerriko orkesta
andre gizon mutil neska
mintzatzaren gara gure doinuaz
herri miña eta kezka

FANDANGO ZAHARRA

Musika: Herrikoa
R.M. Azkueren kantategiko doinua, Zumarragako
Martín Elola txistulari jasoa.



XVII-XVIII. Mendeko txistularia Musika taldearekin.

TRONPARENA

Musika: Herrikoa
Arranbaleetako tronpajolea zen Nikolas Carmendiari (1865-1935),
Orrioko Jose Pernak (1910-) haurtzaroan ikasita.



José Pernak tronpa-musikaren informazioa kantatzen.

GARAT'I ALBOKAZ

Musika: Herrikoa
Hitzak: Agirre
Arraialako albokari zaharren errepetitorioko doinuak.
Lakarriko Pierre Ager «Garat-Arhane», xirula, kantu, atabal
eta dantz Zuberoko muisuari eskeinitako bersoak.

Bizkaiko Arratian
alboka ebasti
Orri-Osaxean barna
hortz dei ilusuai
Ai, oi, Gat..., hor doa ihesi
Xiberoan beharko
aguero ikasi
Alboka deabruaren
arrabots bezala
Xiberoan xirula
berenkin txanbel
Ai, oi, Gat... berenkin txanbel
Alabalez laguntzen
Gal muisua dela

TXANBELA DOINURIK DOINU

NOSOTROS TXANBELA

Musica: Popular - J.M. Beltran
Letras: Xalbardin

Queremos sacar a la luz
las canciones vascas de antaño
aprender cómo se tocan
los instrumentos de Euskal Herria.
Porque no aceptamos su olvido,
sean tesoro o herencia,
queremos sacar a la luz
las canciones vascas de antaño.

Castañuelas y pandero,
acordeón y guitarra,
con txistu, guitarra y laúd,
y tambores con alboka y dulzaina,
clarinete y flauta,
violín con zarabanda,
castañuelas y pandero
acordeón y guitarra.

Acompañamos la xirula con danburia,
he ahí nuestro vicio,
boleras, pasacalles, bailes,
el txistu con tamboril.
Felicidad y dolor,
empeño e impotencia,
acompañamos la xirula con danburia,
he ahí nuestro vicio.

Nuestras melodías hablan
de las penas del Pueblo y sus temores,
crean, señoras y señores,
que no hay quehacer más digno,
orquestra de Euskal Herria,
señoras y señores, mozos y mozas,
hablan nuestras melodías
de, las penas del Pueblo y sus temores.

NOUS, TXANBELA

Musique: Populaire - J.M. Beltran
Paroles: Xalbardin

Nous voulons faire connaître
les chants basques d'autrefois,
apprendre à jouer des instruments
du Pays basque, l'Euskal Herria.
Car nous ne pouvons pas oublier
ce trésor, et cet héritage;

Nous voulons faire connaître
Les castagnettes, le tambourin,
l'accordéon et la guitare. ♪
Avec la txistua, la guitare et le luth,
la clarinette et la flûte,
le violon et la zarabanda,
les castagnettes, le tambourin,
l'accordéon et la guitare.

Accompagnée du tambour nous soufflons dans la flûte,
c'est là notre passion,
les boleras, ingurubos, danses,
le txistu et son itunfun,
bonheur et douleur à la fois,
puissance et impuissance,
accompagnée du tambour nous soufflons dans la flûte,
c'est là notre passion.

Nous méloïssons et parlons
des peines et inquiétudes de notre pays,
Messieurs dames, croyez moi,
il n'y a rien de tel
l'orchestre du pays basque
femmes, hommes, garçons et filles
Nos mélodies parlent
des peines et inquiétudes de notre pays.

A GARAT, CON ALBOKA

Musica: Popular
Letras: Agirre

Robamos esta alboka
en Arratia, Bizkaia,
y ahí va huyendo
por Orhi y Oskaxe
Ai, oi, Gat..., ahí va huyendo
Los zuberotarras deberán
aprender a tocarla pronto.
Si la alboka parece
gritiero de demonios
en Zuberoa oceano, xirula
y con ella la banielba.
Ai, oi, Gat... con ella la banielba
Y acompañando con el atabal
el maestro es Garat.

Tocaba con Ebahun
en Maule y en Basauri,
con Bedaxagar lo mismo
en Irunea que en Donostia.

Ai, oi, Gat... en Irunea como en Donostia
Porque nadie lo ha visto siempre
ser en Eskila o en Donaitx.

Zuberos va muriendo
con una tristeza helada.
Venimos, para despertarla,
buscando un atabal.

Ai, oi, Gat... buscando hasta Lakarri

te queremos, ven

con el sonido de tu atabal.

A GARAT A L'ALBOKA

Musique: Populaire
Paroles: Agirre

Cette alboka dérobée
à Arratia en Biscaye
S'enfuit par là,
vers Orhy et Oskaxe,
Ai, oi, Gat... elle s'enfuit,
Les souliards devront
vite apprendre à en jouer.

Comme le cri du diable

l'alboka sonne,

En Soule on joue

de la kirtza et sa banielba

Ai, oi, Gat... et sa banielba

A l'atabal le meilleur

c'est vraiment Gat.

Il a joué avec Ebahun

à Mauléon et à Basauri

Avec Bedaxagar

à Pampelune et à Donostia

Ai, oi, Gat... à Pampelune et Donostia

Que ce soit à Esquile ou à Donaitx

Le tout n'est qu'un, c'est Euskadi.

La Soule se meurt,

d'une tristesse glaciale.

Nous venons la réveiller

à la demande d'un atabal.

Ai, oi, Gat... notre but est Lacarry

Nous faisons de tout cœur

viens, toi et ton atabal.

Exahunekin jo du
Maulen ta Basaurin
Bedaxagarrekin
Irruen Donostia
Ai, oi, Gatz! Irruen, Donostia
Euskiundi bora bait da
Euskialdi-Donaixtina.
Xibero hitzen ari
tristetasun hotzez
Izarri asmoz gatoz
ababalau galdez
Ai, oi, Gatz... Lakarria galdez
Maiti zaitugu, zatoz
zure ababalau hotzez.

XORI ERREXIÑOLETAK

Musika: Herríkola
Hitza: Herríkola
Behe Nafarroako Orzaizen jasoa.
(R.Gallop-25 Chansons Populaires d'España, Balona 1928)
Xori errexifoletak ederkil kantatzan,
baile guziak ditu xoratzen.
Dantza, dantza,
sasi batian,
biga baziren:
eder ziren,
xarmant ziren
manera oroz,
bal eta elgaraz aski agrados.
Batto arra zuzuetan bertzia emia:
ez mirakulu parekatza.
ez dudarik gabe,
ikusi ez balu,
arra hora
ez zen yoanen
sasi harra,
emia ez balitz yin bid'erditara.

MAKIL JOKUA

(Paloteados de Billabuena)
Musika: Herríkola
Anabiko Gaitearen errepertorioko.
Euskal Dantzaen Biltzarra musika artxibategitik hartua.



Billabuena Dantza (1955) Makil-Joko bat dantzaten.

EUSKALDUNBERRIAREN MAZURKA

Musika: Herríkola
Hitza: Xalbardin
M. Elizaga (1895-1979) galteroaren errepertorioko.
Lizara - NAFARKOA.
Gure euska
mendi itsasotik hirira ekari
berri bi
herorrak
euskaldu berri horri
Gure euskaran
zuri beltz ari naiz juan da etorri
nor nori
bibia hi
euskaldu berri hori
Gure euskarak
normaltasuna «Vasko» eraldunari
elharrak
estadi
euskaldu berriari
Gure euskaraz
eskola karrila etxe ta lantegi
esker bi
gaur hiri
euskaldu berriari
Astapenetik marxa eman
hire bizitz osoari
zenari
dantari
euskaraz mintza hadi
Astapenetik lehen hitza
tono egokian jarri
gaiari
kontari
hi ta biok kantari

TXANBELEA DOINIRIK DONI

LOS RUISEÑORES

Música: Popular
Letras: Popular
Bello el canto del ruisenor
es el embueso de los contornos.
Dos había noche
en un zarzal,
hermosos,
encantadores
por demás,
y mutuamente se mostraban simpatía.
Macho era el uno y hembra la otra,
no es hermoso que emparejaran.
Indudablemente
no hubiera acudido
aquel al zarzal
de no haber visto
a la hembra antes allí
y ella salido a la mitad del camino.

LES ROSSIGNOLS

Musique et paroles: Populaires
Les rossignols chantent bien,
ils emploient d'illusions tous les recoins.
Hier soir,
Dans un buisson
ils étaient deux:
Qu'ils étaient beaux,
qu'ils étaient charmants,
Plus que tout,
et qu'ils étaient s'aimaient.
L'un était male et l'autre femelle:
Leur union n'était pas un miracle.
Sans aucun doute,
l'île sera pas allé
dans ce buisson là,
s'il n'avait pas remarqué,
la femelle savançant au milieu du chemin,
Ce male là.

MAZURCA DEL EUSKALDUNBERRI O VASCO NUEVO

(Se llama «euskaldunderri» al vasco que ha debido aprender de adulto el idioma nacional, el euskera)

Música: Popular
Letras: Xalbardin
Has traído nuestro euskara
del monte y el mar a la urbe.
Dos versos,
para ti
vasco nuevo.
En nuestro euskara
blanco, negro, voy, vengo, hago
los verbos..
Viva tú,
vasco nuevo.
Nuestro euskara da
normalidad al «vasko» castellanoparlante
A ver si llegas.
Euskadi
para el vasco nuevo.
Y hablan euskara
escuelas, calles, casas y fábricas.
Nuestro agradecimiento,
hoy a tí
vasco nuevo.
Das nuevo ritmo desde el principio
a toda tu vida.
Al que eras,
al que eres:
hablán en euskara.
Coloca la primera palabra
en el tono adecuado
al tema
y cuenta:
y cantaremos tú y yo.
Ajusta a la medida justa
y colige su melodía,
tu ritma
y comienza:
tú y yo bertsolaris.
Desafía a hordagos
a los embudos de los vascos viejos
dos tantos,
quédate los,
soldado del euskara.

LA MAZURQUE DE L'EUSKALDUNBERRI

Musique: Populaire
Paroles: Xalbardin

(L'euskaldunberri est celui qui a appris le basque, cette langue n'étant pas pour lui sa langue maternelle)

A loi, qui a apporté le basque
des monts et de la mer vers la ville,
Deux bertsos
à loi
Euskaldunberri.
Dans notre basque,
«Zori, beltz, ari naiz, juan da, etorri»
«Nor, nor!»
Vive loi
Euskaldunberri.
Notre langue a coutume
d'appeler «basque» celui qui ne le parle pas
Parviens donc
Euskadi
à l'euskaldunberri.
Dans notre langue,
«Eskola, karrika, etxe et lantegi»
Deux bertsos
appartiennent
à l'euskaldunberri.
Dés le début tu donnes
du rythme à ta proie vie
celle d'antan
celle de maintenant
Parles donc le basque.
Dés le début, le premier mot
sur un ton bien juste,
Au thème
Au conte
toi et moi, chansons.
Dés le début sur un ton précis
et dans un air choisi
A la rime
Commencons loi et moi
Bertsolari
Dés le début, à grands hordagos
face à l'embûche des moins jeunes
Ramasse donc
Deux flâtres
oh loi, combattant basque.

Astapenetik neurri zehatz
eta doinu aukerari
rimari
has hadi
hi ta ni bertsolari
Astapenetik hordagoka
zaharren embidoari
puntu di
alor hi
euskararen gudari

AKERRA KEN

Musika: Herrikoia
Hitzak: Herrikoia
Manuel de Lekuona.
Anuario «Euskal Folklore» 1930 Elantsobe - BIZKAIA.

Errepika:

akerra ken, ken, ken

gure ortutik akerra ken (bis)

akerra etorri jako

ortuari galizale

takurra etorri jako

akerriari galizale

takurraak akerra

akerrik ortua

ortutik ken, ken, ken

gure ortutik akerra ken (bis)

Errepika:

makilak etorri jako

tuareti galizale

sua etorri jako

makilari galizale

suak makila

makilak txakurra...

gure ortutik akerra ken (bis)

Errepika:

ura etorri jako

suari galizale

ida etorri jako

urari galizale

idiaz ura

urak sua...

gure ortutik akerra ken (bis)

Errepika:

sokia etorri jako

idiari galizale

sagua etorri jako

sokiarri galizale

saguak sokia

sokiak idia...

gure ortutik akerra ken (bis)

Errepika:

katua etorri jako

saguri galizale

atsua etorri jako

katuari galizale

atsuak katua

katuak sagua...

gure ortutik akerra ken (bis)

Errepika:

aguria etorri jako

atsuari galizale

heriotza etorri jako

agurriari galizale

heriotzak aguria

aguriak atsua...

gure ortutik akerra ken (bis).

BRANLE AINTZINEKO KONTRAPASA

Musika: Herrikola.
Zuberoko txirularien errepetorlokoak.



Onnaintz-Lechardoa-Atharratzeko txirularia zena.

QUITA AL CHIVO

Música: Popular

Letras: Popular

Estríbilo:

Quita al chivo, quitalo, quitalo,
quita al chivo de nuestro huerto. (bis)

El chivo le ha venido

al huerto para su perdición.

El perro le ha venido

al chivo para su perdición

El perro al chivo...

el perro al huerto,

quitalo, quitalo del huerto

quita al chivo de nuestro huerto. (bis)

Estríbilo:

El palo le ha venido

al perro para su perdición.

El fuego le ha venido

al palo para su perdición.

El fuego al palo

el palo al perro...

quita al chivo de nuestro huerto. (bis)

Estríbilo:

El agua le ha venido

al fuego para su perdición.

El buey le ha venido

al agua para su perdición.

El buey al agua

el agua al fuego...

quita al chivo de nuestro huerto. (bis)

Estríbilo:

La cuenda le ha venido

al buey para su perdición.

El ratón le ha venido

a la cuenda para su perdición.

El ratón a la cuenda,

la cuenda al buey...

quita al chivo de nuestro huerto. (bis)

Estríbilo:

El gato le ha venido

al ratón para su perdición.

La vieja le ha venido

al gato para su perdición.

La vieja al gato

el gato al ratón...

quita al chivo de nuestro huerto. (bis)

Estríbilo:

El viejo le ha venido

a la vieja para su perdición.

La muerte le ha venido

al viejo para su perdición.

La muerte al viejo

el viejo a la vieja...

quita al chivo de nuestro huerto. (bis)

ALDRE BESEKETETAK

RENOVO LE BOUC

Musique et paroles: Populaires

Refrain

Renvoie le bouc, renvoie le donc

De notre jardin, renvoie le bouc.

Au detriment du jardin,

le bouc est arrivé,

Le chien est arrivé,

Le bouc le jardin,

De notre jardin, renvoie le donc

De notre jardin, renvoie le bouc. (bis)

Refrain

Au detriment du chien,

Le bâton est arrivé;

Au detriment du bâton,

Le feu est arrivé,

Le feu le bâton,

Le bâton le chien...

De notre jardin, renvoie le bouc. (bis)

Refrain

Au detriment du feu,

L'eau est arrivée;

Au detriment de l'eau,

Le bœuf est arrivé.

Le bœuf l'eau

Le feu le bœuf...

De notre jardin, renvoie le bouc. (bis)

Refrain

Au detriment de la souris,

Le chat est arrivé;

Au detriment du chat,

La bonne femme est arrivée.

La bonne femme le chat,

Le chat la souris...

De notre jardin renvoie le bouc (bis)

Refrain

Au detriment de la bonne femme,

Le vieux est arrivé.

Au detriment du vieux,

La mort est arrivée.

La mort le vieux,

Le vieux, la bonne femme...

De notre jardin renvoie le bouc. (bis)



IRIGOION - 4
Revista de cultura popular
y folclorística
de Euskal Herria



ALDREBESKERIETAN

Musika: Herritola
Hitza: Justo-Xenpelar
Xenpelarrek Justokin Sia. Kutz egunean lezon izan zuen apustua, nork bertso aldreibesagoak botatzen.

Ixitxak ikusi du
etxeko erretzen,
anika-motzak badaki
bidali korritzen,
mutua deadarka
jendial deitzten,
gorra era an zegon
guztak aditzten.
Amon bat ikusi nua
irunetik zebillera
barkuko sokestan,
aren altona berriz
itzasoan lurketan,
esparriziñaren ordez
txalupak anketan.
Gitarra ta bibolin
bandurri ta arpa,
eskualdepol da botin,
potea eta txistua
zerena muturka fa
txerria adarka,
gaur ipini bilar diau
sekulako marka.
Neguan txingurriak,
udaran izotzak,
orbea la zipotzak
danak, semeak,
sutea ta zirba,
dauzkat inurruan,
bedur-beldurrez nago
sartzeko mixtua.

ESMERALDAZKO EIRE GORRITUA

Musika: Herritola
Hitza: Agitza
EIREko musika herrickoa.

Aditu, laguna, itasaoak
haiatzak dakarren ausehena:
Gaia baten negar larria da
edo eta Bob Sandseña?
Bere mezua ekaitzarekin
dabil munduan barrena:
«Gaiso Herry, kupidia gabe
hiliz, hilemene!»
Ingelesen eztasak gorritu
esmeraldazko Irlanda
goseak hustu Amerikara
Eire zabarreko landa.
Uhainek oihartzuntzat zuten
hizkuntza nor joan da?
Historiak noiz erditu du
herri zapaldun txanda?
Mende batet ez ditu suntsitu
herri zabalean ahotsoak,
Wolf Tone, Connolly eta Pears-ekin
hainbat gudariren hotzak.
Etsaien lanean, ordez,
anaiak eta arrotzak,
zelai berdetan ustel usaina
trazioaren lotsak.
Connacht, Ultzama, Euskadi, Irlanda
laimo-mendietan hesi,
Derry, Zaldibar, Irufeta, Belfast,
olha eta berri: «Ez etisi!»
Ostarte bat ikusten deno
biziari hortzeg eutsi,
kateak, mugak, beldurrak, lotsak,
haustra eta irabazi.

RIGODON - 4

Musika: J. Romanoren errepertoriotik
J. Romano, Lizarra (1831-1899).



Lizarra plaza hau sarritan izan da, Julian Romanoren musikaren lekuoa.

A VER QUIEN LO HACE PEOR

Musica: Popular
Letras: Justo - Xenpelar

(Estos versos forman parte de los cantados en una apuesta en la que un bertsolar que no aceptaba a dar pío con bolo. Justo, desafío al ya entonces famoso Xenpelar. Para dar gusto a los oyentes Xenpelar cantó los peores y más absurdos versos, pero no pudo superar en esa faena a Justo. Son versos del siglo XIX).

El ciego ha visto
que se ha ido la casa,
el cojo acaba
a correr por el camino
el mudo gritaba
llamando a la gente,
y allí estaba el sordo
para ofirlo todo.
He conocido una abuela
de trescientos años
que trabajaba de marinera
en la cubierta de un barco
mientras su abuelo
araba en el mar,
calzando barcas
en vez de alpargatas.
Guitarra y violín,
bandurria y arpa,
zuecos y bofines,
polainas y abarcas
el, toro que hoza
y el que se arrancado,
nos vamos a bañar
todas las marcas.
En invierno hormigas
en verano escarchas,
hojarasca y mortero
completamente resecos,
estoy rodeado
de culebras y serpientes,
qué miedo de que
me metan su veneno.

N'IMPORTE COMMENT

Musique: Populaire
Paroles: Justo-Xenpelar

Ces berros furent lancés à Lezo le jour de ste Kutz par Xenpelar et Justo. Ils avaient parlé à qui lancerait le berro le plus insensé.

Laveugle a vu
la maison brûler,
Le boiteux sait bien
parcourir les chemins,
Le muet à grands cris
a appelé les gens,
Le sourd pour tout entendre
le son de la mer, là, présent.
Je connus une vieille
qui à trois cents ans,
Travaillait sur un bateau,
marin qu'il était,
pendant que son vieux
labourait l'océan,
Chaussé de barques,
au lieu d'espadrilles.
La guitare et le violon,
les sabots et la harpe,
Les sabots et les bottines,
Les cordelettes et les abarcas,,
Le cochon et ses cornes,
le taureau son museau,
Nous fourmis aujourd'hui
toutes les marques.
Des fourmis en hiver
des gelées en été,
Les feuilles mortes et la bocaille,
jutes desséchées.
de couleuvres et de serpents.
J'ai vraiment trop peur
que leur venin me meure.

ROUGEJOYANTE IRLANDE D'EMERAUDE

Musique: Populaire
Paroles: Agitza

Ecoutez camarade, la lamentation
nous porte la mer, grâce au vent:
C'est le sanglot amer d'une comemuse,
ou plutot celui de Bob Sands?
Son message, avec la tempête,
s'étend à travers le monde:
Pauvre peuple que l'on emmène
vers la mort sans pitié.
Les glaives anglais ont rougi
L'Irlande d'éméraude
La faim a condamné à l'exil américain
la campagne de la vieille Irlande.
Qui est Bob Sands?
Qui les vagues avaient comme écho?
L'histoire entamerait-elle un jour,
la chance aux peuples opprimés?
Tout un siècle n'a pas suffi
à étouffer les voix des vieux héros.
Wolf Tone, Connolly, Pears et
les voix de tant d'autres combattants.
La besogne de l'ennemi, par contre,
est assurée par l'étranger ou bien le frère,
La honte et l'embarras
la poussent à embrasser les vertes prairies.
Connacht, Ultzama, Euskadi, Irlanda
Enclavés entre monts et brume,
Derry, Zaldibar, Irufeta, Belfast,
Tous le même cri: «nous rendez pas»
Tant que le soleil sera apparu entre les nuages,
Agrippez vous bien fort à la vie,
Et vainquez en briançant
Chaines, frontières, craintes et hontes.

Grabaketak: IZ Estudioa
Teknikoa: Kaki Arkarazo eta Josu Goikoetxea
Produktorea: IZ F. Unsain
Argitaltekoa: Kea Donostia
Azala: Satur Idarreta
L.G.D. 258/87

KONTRATUETARAKO

Zuzenean: (943) 28 38 20
TTUN-ITUN: (943) 46 20 14

Laguntzalea

Karlos Garaialde: panderoa, danborra.

TALDEA

Joan Mari Beltran: txistua, alboka, xirula, danburia, tronpa, xiolarria, ahotxa.
Iñaki Peña: akordeoia, trikitixa, ahotxa.
Juanxo Billalba: kitarra, laud, ahotxa.
Aurkene Alzua: bibolina, ahotxa.
Joxe Ramon San Sebastian: kitarra, tuba, goilareak, ahotxa.